Bulletin de l'afr

Association Française des Russisants

N° 72 — Printemps 2017

SOMMAIRE

1	**Congrès de l'AFR : colloque à la Sorbonne – 25 mars 2017**
1	**Congrès de l'AFR : assemblée générale de l'AFR – 26 mars 2017**
3	**Rapport moral et d'activité de la présidente,** Armelle Groppo
6	**Rapport financier du trésorier,** Richard Brunet
8	**Lettre de l'inspectrice générale**, Gabrielle de Groër
11	**Bilan de l'enseignement du russe dans l'enseignement secondaire à la rentrée scolaire 2015**, Gabrielle de Groër
12	**Assemblée générale 2017 de l'Association des Russisants d'Aquitaine**

Colloque AFR à la Sorbonne

Le congrès de l'AFR s'est ouvert par un grand colloque à la Sorbonne. Les actes de ce colloque très fourni en interventions de qualité et suivi par un public nombreux seront publiés dans la *Revue russe* qui paraîtra en décembre 2017.

Compte-rendu de l'Assemblée Générale du 26 mars 2017

L'assemblée générale s'est tenue au Centre Kellerman, 17 boulevard Kellerman, Paris, de 8h30 à 13h00.

Présents : 35 — Procurations : 50 — Le quorum est atteint. 265 adhérents à jour de leur cotisation.

Rapport moral et d'activité de la présidente, Armelle Groppo

Voir ci-dessous annexe 1 page 6 le texte du rapport moral et d'activité
Rapport adopté à l'unanimité.

Rapport financier du trésorier, Richard Brunet

Voir ci-dessous annexe 2 page 8 le texte du rapport financier.
Rapport adopté à l'unanimité.

Le déficit de 680€ qui apparaît pour l'année 2016 est dû au retard avec lequel sera reversé à l'AFR le produit de la vente des Revues russes par l'Institut d'Études Slaves en 2015 et 2016. La stabilité financière permet, tout en restant vigilants, d'envisager une ou des actions autres que le congrès bisannuel, qui supposerait une mise de fonds.

Le nombre des adhérents est de 356 en 2016, donc en hausse, malgré une baisse en Ile-de-France.

Renouvellement des instances

Le Conseil d'administration, élu à l'unanimité, est composé des vingt-cinq membres suivants :

Maxime	AUDINET	Véronique	JOBERT
Bernard	BIRKAN	Elena	JOURDAN
Jean	BRESSOLETTE	Lioudmila	KASTLER
Richard	BRUNET	Louisa	MARTIN-CHEVALIER
Philippe	COMTE	Georges	MARTINOWSKY
Tatiana	DEHAYE	Hélène	MEAR
Julie	DESCHEPPER	Jean-Robert	RAVIOT
Isabelle	DESPRES	Evelyne	RENOUX
Stéphane	DUPUY	Camille	ROBERT-BŒUF
Evelyne	ENDERLEIN	Ada	SHLAEN
Marie-Hélène	FARIN	Alain	SLANOSKI
Dimitri	FILIMONOV	Sylvette	SOULIE
Armelle	GROPPO		

Le bureau a été élu à l'unanimité par le conseil d'administration :

		Fonctions statutaires	Tâches complémentaires
Armelle	GROPPO	Présidente	
Evelyne	ENDERLEIN	Vice-présidente pour l'enseignement supérieur	
Sylvette	SOULIÉ	Vice-présidente pour l'enseignement secondaire	Webmestre Concours de sensibilisation
Hélène	MEAR	Secrétaire générale	
Marie-Hélène	FARIN	Secrétaire générale adjointe	
Véronique	JOBERT	Rédactrice en chef de la *Revue Russe*	
Richard	BRUNET	Trésorier	Composeur de la *Revue russe*
Alain	SLANOSKI	Trésorier adjoint	Relecteur de la *Revue russe*

Des tâches régulières s'ajoutent comme précédemment, aux fonctions statutaires. Les tâches exercées par certains membres du bureau sont indiquées dans le tableau ci-dessus.

Sont également invités à participer aux réunions du bureau :

- la gestionnaire de la liste de diffusion : Elena JOURDAN ;
- le pôle communication, structuré autour de Julie DESCHEPPER (Facebook) : Maxime AUDINET, Dimitri FILIMONOV, Louisa MARTIN-CHEVALIER et Camille ROBERT-BŒUF ;
- la responsable de la messagerie de l'AFR, secrétaire de rédaction et membre de l'équipe de rédaction de la *Revue russe* : Anna BRUNET ;
- le représentant de l'AFR auprès du GALET : Jean-Robert RAVIOT ;
- l'équipe chargée du concours de sensibilisation à l'étude du russe autour de Sylvette SOULIE : Elena JOURDAN et Marie-Hélène FARIN ;
- Stéphane DUPUY, qui continuera d'assister Evelyne ENDERLEIN (enseignement supérieur).

La jeune génération s'engage à multiplier les moyens de faire connaître l'AFR afin d'y amener notamment ses collègues, jeunes chercheurs et jeunes enseignants.

Vous aurez remarqué que dans cette longue liste les noms sont souvent les mêmes. Certaines tâches peuvent être facilement scindées et au moins partiellement déléguées, elles ne requièrent pas trop de temps quand elles sont partagées. Par exemple la relecture du site : n'hésitez pas à prendre contact avec Sylvette Soulié.

LE RUSSE DANS LE SECONDAIRE

La situation du russe dans le secondaire : Rapport de Madame Gabrielle de Groër, inspectrice générale.

Empêchée au tout dernier moment, Madame de Groër a envoyé une lettre à l'assemblée générale ainsi que le traditionnel rapport de l'inspection générale sur les effectifs dans l'enseignement secondaire.

Voir ci-dessous annexes 3 et 4, p. 10 et 11.

Comme le montre l'annexe 4, depuis 2013, et pour la troisième année consécutive donc, les effectifs augmentent, légèrement certes, mais nous nous en réjouissons après plusieurs années de « stagnation à la baisse », quand, la chute vertigineuse stoppée, les effectifs perdaient encore quelques unités chaque année.

Concours 2017.

Lancé début février, le nouveau concours annuel « Compose une BD sur le thème : En Russie, dans la forêt » sera clos fin mai. Il est encore temps d'en diffuser largement l'information. Il faut dès maintenant penser à composer un jury de membres compétents en dessin. Toutes les bonnes volontés et toutes les suggestions sont les bienvenues.

Plaquette pour l'apprentissage du russe.

Un projet de nouvelle plaquette, préparée par plusieurs collègues, a été présenté par Elena Jourdan. Il doit encore être finalisé, Elena attend les retours des présents à l'assemblée générale. C'est un outil essentiel de présentation de la langue russe dans les collèges et lycées pour les élèves et leurs parents, mais également dans les salons et les expositions pour attirer l'attention sur l'apprentissage du russe.

LES ÉTUDES RUSSES DANS LE SUPÉRIEUR

Le GALET

Jean-Robert Raviot a accepté de représenter l'AFR à ses réunions. Pour que les études russes y soient représentées au même titre que les autres disciplines, il faut rédiger un « livre blanc » de la recherche dans les universités françaises. J-R. Raviot devrait rassembler les éléments auprès de ses collègues, Evelyne Enderlein et Armelle Groppo contribueront à sa rédaction.

Le colloque du 25 mars 2017
« Autour de 1917 : La Russie de guerres en révolutions »

Organisé par Philippe Comte et l'université Panthéon-Sorbonne, il a réuni des intervenants de qualité et un public important (environ 180 personnes). C'est dire qu'il a remporté un vif succès, dont l'AFR se félicite. Le succès en revient aussi à Richard Brunet qui en a assumé toute la (lourde) logistique et nous l'en remercions très chaleureusement.

La proposition d'ouverture d'une base de données pour les enseignants de LEA

Datant de juin dernier lors de la réunion organisée par quelques enseignants de LEA, cette proposition n'a toujours pas reçu de réponse. Elle sera de nouveau présentée car le moment de décider est venu. En effet, nous allons devoir trouver un nouvel hébergeur pour notre site et il est donc essentiel de pouvoir dire de quel espace nous avons besoin.

LA *REVUE RUSSE*

Véronique Jobert, rédactrice en chef de la *Revue Russe*, propose que le N° 50 (juin 2018) soit consacré au cinquantième anniversaire de la Revue. Elle lance un appel à ceux qui voudraient contribuer à ce numéro exceptionnel qui sera donc composé d'articles variés.

Depuis quelques mois, la *Revue Russe* est intégralement composée par le quatuor Brunet&Brunet-Jobert-Slanoski. Le travail est très bien organisé et le résultat remarquable (dixit Serge Aslanoff, qui se joint aimablement à eux pour une relecture finale, de son œil d'expert reconnu de la chose imprimée). Le travail de lecture et relecture des articles est très chronophage, il faut donc étoffer le groupe pour partager la tâche mais aussi pour préparer la relève. Véronique Jobert, en effet, a déjà fait part de son retrait après le numéro 50, en juin 2018.

ECHANGES SCOLAIRES ET UNIVERSITAIRES

Les échanges scolaires avec la Russie sont nombreux. Pour en dresser un tableau précis, l'AFR s'adressera à Christiane Brabenec de la DREIC, le service du Ministère de l'éducation qui enregistre les demandes d'échanges.

Aux étudiants, le Centre culturel de Russie propose des stages d'été dans diverses universités de Russie (http://www.russiefrance.org/fr/cours/stages.html). C'est un bon moyen de découvrir des villes autres que les deux capitales, de découvrir l' «autre Russie » et des universités autres que de sciences humaines. Les échos de ceux qui y ont participé sont très positifs. L'AFR a diffusé l'information sur cette belle opportunité sur le site, la page Facebook et la liste de diffusion, mais elle est encore souvent méconnue des étudiants qui doivent faire une démarche individuelle. Pour cette année la clôture des inscriptions était le 15 mars.

LES MOYENS DE COMMUNICATION DE L'AFR

Le site est bien visité (entre 400 et 450 visites en moyenne par jour) ce qui montre le rôle de l'AFR dans le monde russe de France. Cependant il a besoin d'être nettoyé. Sylvette Soulié et Elena Jourdan font appel aux bonnes volontés pour les aider dans cette tâche, qui réclame, elle aussi, beaucoup de temps. N'hésitez pas à prendre contact avec elles. Toutes les aides ponctuelles sont les bienvenues !

La page Facebook : Le nombre de personnes qui « aiment » la page s'élève actuellement à 1286 et est en constante augmentation. Les évènements relayés concernent les activités scientifiques et culturelles du monde russe en France ainsi que les offres professionnelles. L'efficacité de ce moyen de communication pour le rayonnement de l'AFR est indéniable.

La liste de diffusion est accessible aux seuls adhérents à jour de leur cotisation de l'année en cours. L'assemblée générale a fixé la date du 10 avril 2017 comme date au-delà de laquelle, les adhérents qui n'auraient pas réglé leur cotisation seront mis en congé de la liste de diffusion (et ils seront réintégrés quand ils auront régularisé leur situation).

ÉVÉNEMENTS À VENIR

- **18 avril 2017, à 18h10 – Conférence « Un livre, un auteur : actualité du livre français »**

Ioulia Shukan, *Génération Maïdan, Vivre la crise ukrainienne*, Paris, Les éditions de l'aube, 2016 **–** Salons de l'INALCO, 2 rue de Lille, Paris 7ème

- **24 avril 2017, à 18h00 – Conférence « Un livre, un auteur : actualité du livre français sur la Russie »**

Jean Radvanyi, Marlène Laruelle, *La Russie entre peurs et défis*, Paris, Armand Colin, 2016
Salons de l'INALCO, 2 rue de Lille, Paris 7ème

- **13 mai 2017, à 9h00 – Conseil d'administration de l'AFR**

INALCO, 65 rue des grands moulins, Paris 13ème. La salle sera précisée ultérieurement.

- **13 mai 2017, à 14h30 – Conférence « Un livre, un auteur : actualité du livre français sur la Russie »**

Michel Niqueux, *L'occident vu de Russie, Anthologie de la pensée russe de Karamzine à Poutine*, Institut d'Études Slaves, 2016.
INALCO, 65 rue des grands moulins, Paris 13ème. La salle sera précisée ultérieurement.

- **15 septembre 2017 – Cinquantenaire de la MAPRYAL.**

Pour fêter cet anniversaire, la MAPRYAL a unilatéralement choisi la France et la ville de Paris, où elle fut créée en 1967. Elle a tout aussi unilatéralement arrêté la date du 15 septembre 2017, ainsi que le programme de la manifestation. Selon sa version actuelle (cf. annexe 5), quatre-vingts personnes du monde entier devraient participer à cet événement, dont la partie universitaire ne présente pas pour le moment grand intérêt.

L'AFR, avertie fin février, a été sollicitée par téléphone pour ouvrir les portes de la Sorbonne à la rencontre pédagogique de la journée. Armelle Groppo s'est adressée à l'Institut d'Études slaves et au Centre Malesherbes (où se trouve l'UFR d'études slaves de Paris), mais ces lieux ne peuvent accueillir de manifestation à cette date. Les deux centres culturels dont la Russie dispose maintenant à Paris restent une solution, aux yeux de l'AFR. Ludmila Verbitskaya, la présidente de la MAPRYAL et Alexandre Korotyshev, son secrétaire général, étaient à Paris pour organiser l'événement les 24 et 25 mars. Retenus, ils ont annulé au dernier moment la rencontre prévue avec Armelle Groppo à l'Institut d'Etudes slaves. Sur proposition d'A. Korotychev, les échanges devraient se poursuivre par téléphone.

- **14 octobre 2017 – Cinquantenaire de l'AFR.**

Une proposition a été faite d'organiser une fête le 14 octobre 2017, dîner sur un bateau avec un orchestre ou soirée dans une guinguette, par exemple. Toutes les idées sont les bienvenues.

- **10-12 novembre 2017 – Salon de la revue.**

Les précisions seront communiquées ultérieurement.
Espace des Blancs Manteaux, Paris 4ème.

ANNEXES

ANNEXE 1

Rapport moral et d'activité de la présidente, Armelle Groppo

Pour commencer je tiens à remercier tous ceux d'entre vous qui sont ici présents ainsi que ceux qui, empêchés, ont envoyé leur procuration.

Comme vous l'avez constaté l'année 2016 s'inscrit, par bien des aspects, dans le prolongement de la précédente.

- Les Bulletins vous rendent compte de l'intégralité des réunions du Bureau et vous tiennent au courant de toutes les activités de l'AFR.
- Le concours de sensibilisation à l'étude du russe, organisé toujours par la même petite équipe, voit désormais ses résultats proclamés officiellement aux Journées du livre russe, qui se déroulent tous les ans fin janvier ou début février à Paris.

Remise des prix à Paris

- La Revue russe connaît un succès non négligeable dans les salons et autres manifestations où elle est présentée.
- Le site, la liste de diffusion, la page Facebook remplissent plus que bien leur fonction : la page Facebook est désormais le site français de référence sur les activités universitaires.
- Les doctoriales ont remporté un vif succès, et, point essentiel à mes yeux, ont permis des contacts nouveaux, très prometteurs entre jeunes chercheurs de disciplines différentes.

2016 a également connu deux grandes nouveautés.

- La première, de taille, est que la *Revue russe* est désormais intégralement composée par quatre membres de l'AFR, qui ont, pour ce faire, appris un nouveau métier. Il convient de les en féliciter chaudement, la tâche est rude et extrêmement chronophage.

- La seconde est le cycle de conférences intitulé « *Un livre, un auteur. Actualité du livre français sur la Russie* », lancé à l'initiative du Bureau dans l'objectif de donner aux adhérents des occasions de découvrir des ouvrages nouveaux, de faire connaissance de leurs auteurs et, aussi, de partager le plaisir de se retrouver. Si les premières ont été organisées à l'initiative du Bureau, ce sont maintenant les auteurs qui demandent à venir présenter leurs ouvrages.

Nous pouvons largement nous féliciter de la visibilité élargie que ces activités apportent à l'AFR, le nombre des adhérents en témoigne. Nous pouvons aussi nous féliciter que, tout en participant à des actions proposées par d'autres associations, souvent bien mieux armées qu'elle à la fois financièrement et administrativement, notre association conserve toute son indépendance et toute sa spécificité. Par ailleurs, ces activités se sont déroulées sans entraîner de dépenses spécifiques, conformément au souci constant qui est le mien des finances de l'association. Le rapport de notre trésorier vous le montrera.

Il reste bien évidemment des questions à résoudre et des points à améliorer. Certains relèvent de choix qui sont simplement les nôtres (continuer ou non à relayer et soutenir l'offre de stages linguistiques d'été pour les mineurs, par exemple), d'autres dépendent des forces vives dont dispose l'AFR.

Vous aurez compris que je vais aborder ici la question lancinante de l'élargissement de l'équipe active. L'AFR est sollicitée pour participer à de nombreuses manifestations (par exemple, le bicentenaire de la naissance de Tourgueniev, le cinquantenaire de la MAPRIAL) mais elle ne peut y répondre parce que les membres du bureau donnent déjà le maximum de leur temps. Plus important encore, elle peine à remplir des rôles qui sont les siens quand ils doivent absolument être assumés par des membres en activité. C'est le cas en particulier de sa participation au GALET. Je tiens à remercier ici très chaleureusement J-R Raviot qui a accepté de se charger de cette tâche. Et je me réjouis que des collègues universitaires posent leur candidature au conseil d'administration. J'espère être dans le vrai quand j'y vois un début de frémissement, un début de réponse à mes appels répétés pour qu'ils rejoignent nos rangs. Autre excellente nouvelle : si nous les élisons, de jeunes collègues vont, eux aussi, venir les grossir.

Cette arrivée de nouveaux collègues, jeunes ou moins jeunes, universitaires déjà en poste ou pas tout à fait encore, est particulièrement bienvenue. Nous allons élire les instances dirigeantes de l'association pour les deux années à venir. En 2019, il est probable que plusieurs des poids lourds du bureau se retireront : nous avons donc deux ans devant nous pour assurer la relève. Ils passeront plus que rapidement, je le sais et vous aussi. J'espère donc que des bonnes volontés se manifesteront très vite au sein du conseil d'administration, qui auront ainsi le temps de se préparer à garantir la pérennité et plus encore, je le souhaite, le développement à venir de l'AFR.

Rapport financier du trésorier
Richard Brunet

Vous trouverez ci-dessous les éléments des comptes de votre association présentés à l'Assemblée Générale de Paris le 26 mars 2017.

La situation bancaire :

Date	31/12/2016	31/12/2015	31/12/2014	31/12/2013
Livret A	**22 898,32 €**	**22 500,00 €**	15 574,72 €	15 574,72 €
Banque postale	**147,08 €**	**1 426,81 €**	5 771,75 €	10 658,42 €
Caisse	**479,10 €**	**277,80 €**	203,00 €	168,00 €
Total	**23 524,50 €**	**24 204,61 €**	**21 549,47 €**	26 401,14 €

Le compte d'exploitation :

Année	Charges	Produits	Excédent	Дефицит
2016	**20 533 €**	**19 853 €**		**680 €**
2015	18 695 €	21 350 €	2 655 €	

Dans les éléments ci-dessus il faut ajouter :
- La recette des ventes de Revue russe par l'IES en 2015 +/- **650 €** et en 2016 +/- **580 €**.
- La situation bancaire est encore proche de l'équilibre.

Les adhérents 2016 au total : **356** et la répartition des adhérents 2016 par région.

Adhérents	2016	2015
Actif	**126**	138
Retraité	**143**	138
Étudiant	**65**	42
Association	**6**	4
Entreprise	**1**	1
Bienfaiteur	**3**	2
Exonéré	**7**	7
De Droit	**5**	5
Total	**356**	337

Par région	**2016**	2015	(anciennes)	**2016**	2015
Alsace	**6**	4	Languedoc-Roussillon	**6**	4
Aquitaine	**60**	55	Limousin	**3**	3
Auvergne	**4**	2	Lorraine	**5**	4
B-Normandie	**12**	7	Midi-Pyrénées	**6**	6
Bourgogne	**3**	2	Nord-Pas-de-Calais	**9**	7
Bretagne	**9**	6	Pays de la Loire	**8**	5
Centre	**7**	7	Picardie	**4**	5
Corse	**1**	1	Poitou-Charentes	**4**	3
Franche-Comté	**5**	4	P-A-C-A	**10**	8
H-Normandie	**5**	4	Rhône-Alpes	**23**	12
Île-de-France	**52**	103	Étranger	**12**	1

Quelques éléments analytiques :

	Recettes	Dépenses	Solde
Cotisations	7 430 €		7 430 €
Revue russe 46-330 ex. 47-400 ex. 181 abonnés	6 526 €	7 687 €	- 1 161 €
Bureau		1 150 €	- 1 150 €
CA		119 €	- 119 €
Concours		119 €	- 119 €
Messagerie du site internet	100 €	2 400 €	- 2 300 €
Stages 5 élèves en Russie (dont dons 375 €)	4 117 €	4 156 €	- 39 €

Richard Brunet & Alain Slanoski
Trésorier Trésorier adjoint

Poste	Libellé du poste	Montant		Commentaires
	AFR - DÉPENSES 2016	**€**		
441000	Subvention régionales	3052,50		Bdx 2013, 14, 15 & 16 ; Arn 2015 & 16
606400	Fournitures administratives	63,12		De bureau
616100	Assurance	224,33		Pour deux ans 2015 & 16
623300	Foires et expositions	280,54		Revue russe
623620	Bulletin - Impression	12,96		
623700	Publications	4 400,00		Secrétariat RR 2 k€ et site WEB 2,4 k€
623710	Impressions	2 195,72		Revue russe 46-330 ex. 47-400 ex.
623730	Couverture Quadri	556,13		Revue russe
623731	Traitement fichier	290,28		Revue russe
623740	Papier	534,64		Revue russe
623750	Brochage	637,08		Revue russe
623760	Routage	273,04		Revue russe
623770	Mise sous pli	16,80		Revue russe
623780	TVA 5.5%	237,91		Revue russe
624100	Transports sur achats	74,10		Revue russe
624800	Transport CA	119,80		
625100	Voyages et déplacements	200,40		RR, Bureau
625400	Hôtel	351,34		Bureau, RR
625600	Missions	1 559,24		A.G., Bulletin, Bureau, Revue russe, Grenade /2
625700	Réceptions	12,00		
626260	Frais postaux et frais de télécom.	422,26		Dont RR 390 €
627000	Frais bancaires	111,60		
628100	Cotisations	190,00		
671000	Charges exceptionnelles	4171.77		Séjour d'été en Russie
	Évènement culturel	546,00		Vania
	TOTAL DES DÉPENSES	**20 533,56 €**		

	AFR RECETTES 2016			Commentaires
441700	Subvention d'exploitation	1 850,00		Centre National du Livre pour le Revue russe
701000	Revue Russe	1 749,00		Abonnés Revue russe – plein tarif (62,5)
701001	Revue Russe Retraité	1 820,00		Abonnés Revue russe – retraité (91)
701002	Revue Russe Étudiant	420,00		Abonnés Revue russe – étudiant (28)
706100	Vente annonce site AFR	100,00		
707000	Vente marchandises	276,00		Vente RR Salon
707001	Ventes RR	128,20		
708000	Produits des activités annexes	200,00		Animation Mitry-Mory présentation de la langue russe
754000	Dons	852,06		Des adhérents que l'on remercie
756000	Cotisations	3 215,00		Cotisant plein tarif – (128,5)
756005	Cotisation Association	180,00		Cotisant Association – (6)
756100	Cotisation Retraité	2 860,00		Cotisant retraité – (143)
756200	Cotisation Réduite étudiant	975,00		Cotisant étudiant – (65)
756300	Cotisation Bienfaiteur	150,00		Cotisant Bienfaiteur – (3)
756400	Cotisation Entreprise	50,00		Cotisant Entreprise – (1)
768000	Autres produits financiers	431,19		Intérêts du Livret A de 2015 (232 €) & 2016 (198 €)
771000	Produits exceptionnels	4 036,00		Séjours d'été en Russie
	Évènements culturels	561,00		Vania
TOTAL DES RECETTES		**19 853,45 €**		
	Дефицит = 680 €			

Nous répondons à toutes vos questions par email à : *tresorier@afr-russe.fr*

ANNEXE 3

Lettre de l'inspectrice générale, Gabrielle de Groër

Chers membres de l'AFR,

Je voudrais vous saluer tous très chaleureusement au moins à distance, et vous redire combien nous apprécions votre travail et votre engagement au service du rayonnement de la langue russe.

Cette année est particulière, avec l'entrée en vigueur à la rentrée de la réforme du collège. Les craintes étaient grandes.

Il faut dire que la situation n'a pas été la même dans toutes les académies. Le point d'alerte était principalement le sort des classes bilangues, menacées par l'obligation de continuité. En effet, nous avons très peu de russe dans le premier degré, en tous cas pratiquement nulle part à partir du CP, et les classes bilangues où les élèves débutaient le russe en sixième sont tombées sous le qualificatif de « fausses bilangues », par opposition aux « bilangues de continuité ». Finalement, il a été possible localement de rattraper les choses dans une certaine mesure, l'initiation en primaire ayant été finalement acceptée comme donnant lieu à une possible continuité.

Là où les classes bilangues ont été supprimées, cela a été compensé par une augmentation des effectifs en LV2, débutée maintenant en 5e. Il est important de rester vigilant, mais actuellement il n'y a pas eu les catastrophes que l'on craignait.

Une autre difficulté a été l'affectation en lycée, le logiciel ne prenant pas toujours en compte les langues étudiées. Certains élèves ayant étudié le russe en collège se sont ainsi vu affectés dans des lycées qui ne proposaient pas le russe, alors qu'un autre établissement voisin le faisait. L'inspection générale a été alertée, ainsi que les services rectoraux, et il a été ainsi possible dans la plupart des cas de rectifier les choses au coup par coup.

Mais il est temps de passer aux bonnes nouvelles.

Cette année, malgré inquiétudes et difficultés, l'atmosphère a des raisons d'être un peu plus optimiste.

Le corps professoral rajeunit, avec des postes mis au concours chaque année maintenant, même si le nombre des départs à la retraite dépasse encore celui des entrées dans le métier. Nous saluons tous les jeunes collègues et nous réjouissons de leur arrivée.

L'augmentation du nombre d'élèves étudiant le russe est extrêmement encourageante et on n'avait pas observé pareil phénomène depuis de nombreuses années. Après l'époque des baisses énormes, une certaine stabilité des effectifs s'était installée, mais on constatait malgré tout chaque année quelques pertes. La tendance se confirme à la rentrée 2016 (les chiffres ont déjà été fournis par la DEPP).

Je termine donc ce petit bilan sur un ton optimiste. Je vous souhaite à tous de garder votre enthousiasme et votre énergie et vous envoie mes bien chaleureuses salutations,

Gabrielle de Groër,
Inspectrice générale.

ANNEXE 4

Bilan à la rentrée scolaire 2015

1. Élèves :

	1er cycle		2nd cycle général et technologique			2nd cycle professionnel		total
	LV1	LV2	LV1	LV2	LV3	LV1	LV2	
privé sous contrat	0	260	21	301	608	0	0	1190
privé hors contrat	1	5	3	37	1	0	52	99
public	1128	1641	883	1635	5843	1	10	11141
total	1129	1906	907	1973	6452	1	62	**12430**

2. Enseignants

Public
176 professeurs (- 5) : 37 agrégés et chaires supérieures (- 5)
90 certifiés et bi-admissibles (- 1)
49 MA, vacataires, contractuels (+5)

Privé
20 professeurs (–2) 1 agrégé
8 certifiés, 1 AE
10 contractuels

Total : 196 professeurs

3. Concours : dernières sessions

Agrégation externe 2016 : 3 postes, 70 inscrits dont 27 sans note éliminatoire, 7 admissibles, 3 admis.
Le jury a remarqué l'excellent niveau des admissibles et a regretté de ne pas avoir un poste de plus.
L'agrégation externe est à nouveau ouverte en 2017.

CAPES interne en 2016 : 3 postes. En 2017 : 3 postes.

Assemblée générale de l'Association des Russisants d'Aquitaine
13 mars 2017

1) Les adhérents

2013	2014	2015	2016
65	70	57	61

Activités nationales de l'Association Française des Russisants (AFR)

Les adhérents reçoivent très régulièrement des informations grâce aux bulletins et à la liste de diffusion.

D'autre part de nombreuses informations se trouvent sur le site de l'AFR : http://afr-russe.fr/ et sur la page Facebook : https://fr-fr.facebook.com/Association-Fran%C3%A7aise-des-Russisants-388820497903046/

Deux membres de l'ARA (Alain Slanoski et Sylvette Soulié) membres du Conseil d'administration de l'AFR et du bureau national : Alain Slanoski (trésorier-adjoint et rédacteur du bulletin), et Sylvette Soulié (vice-présidente pour le secondaire et webmestre).

2) Actions des collègues au sein de leur établissement en faveur de la culture russe en 2015-2016:

Échanges ou voyages scolaires

- Collège Cassignol Bordeaux – Saint-Pétersbourg (école N° 65)
- Collège Cheverus, Bordeaux - Saint-Pétersbourg
- Lycée Camille Jullian, Bordeaux – Moscou (école 1251)
- Lycée Magendie, Bordeaux- Iaroslavl
- Lycée Sainte-Marie Grand Lebrun, Bordeaux : échange avec Toula et Moscou en février-mars
- Lycée du Taillan Médoc - Perm
- Lycée Max Linder, Libourne – Irkoutsk (séjour en février sans échange)
- Lycée Bertrand de Born, Périgueux : échange avec Labytnangui (mars et mai)
- Collège et lycée Bertran de Born : séjour à Novossibirsk en février (en échange du séjour des élèves russes en septembre 2015)
- L'échange initialement prévu entre le lycée René Cassin de Bayonne et Pskov a été annulé
- L'association régionale de l'Association Française des Russisants, Association des Russisants d'Aquitaine, a octroyé une somme de 100 euros aux établissements qui ont répondu à sa proposition.

Autres actions culturelles, scientifiques

- École primaire David Johnston, Bordeaux : atelier d'initiation au russe à partir de janvier 2016 dans le cadre du Patronage, l'enseignement du russe n'ayant pu avoir lieu dans le cadre habituel des heures de l'école, du fait du projet de réforme qui prévoyait la suppression des classes bilangues ;
- Depuis la rentrée de Toussaint 2017 : Enseignement du russe à tous les élèves de CM2 de l'école D. Johnston à raison de 45 minutes hebdomadaires afin d'assurer le lien avec la 6ème qui propose des classes bi-langues russe/anglais au collège de secteur : Cassignol
- Correspondance scolaire des CM1 A avec l'école n°392 (l'école d'Olga Bounina/Golubeva). Il s'agit d'un échange de lettres en français de classe à classe, les CM1 n'étudiant pas encore le russe et le nombre d'élèves de chaque classe n'étant pas le même.
- Lecture et projection de contes russes : "Ivan Tsarévitch et la princesse changeante" de Michel Ocelot au cinéma et lecture de contes russes en classe (pour l'instant "Ivan Tsarévitch et le loup gris", "Baba Yaga").

- École primaire Anatole France, Bordeaux : initiation au russe débutée en janvier 2016 afin d'assurer le russe bilangue en 6° au collège Cheverus. Cette initiation a malheureusement cessé en décembre 2016.
- Collège Cheverus, Bordeaux : 17 novembre 2015: rencontre avec M. Roman Mikhalev, danseur-étoile de l'Opéra de Bordeaux, ancien danseur du théâtre Mikhaïlovsky de Saint-Pétersbourg - pour les élèves de 5e 4e de la section Bilangue.
- Lycée Camille Jullian, Bordeaux : Atelier de traduction avec Marina Berger, financé par l'ECLA, en janvier-juin 2016 / Rencontre pour les élèves de Classes préparatoires à l'IEP le 24 mars (Rencontre avec Arnaud Dubien, directeur de l'Observatoire franco-russe à Moscou et Jean-Christophe Romer, Professeur des universités à Sciences Po Strasbourg : « Russie Europe. Présentation du premier carnet de l'Observatoire »), le 6 octobre ("The Eurasian Integration Project : Perceptions and Interpretations" par Vladimir Zuev, professeur à la Haute École en Économie de Moscou) / Participation de 4 élèves de classes préparatoires à des stages d'été offerts par le gouvernement russe / visite de la frégate Shtandart de Saint-Pétersbourg le 20 octobre / Projection du film « Andreï Roublev » le 14 novembre à Pessac lors du Festival du film d'histoire / Ballet « Le Lac des cygnes » au Pin Galant le 22 novembre **/** 25 novembre 2016: visite-conférence au musée des Beaux-Arts de Bordeaux "Symbolisme dans la peinture française et son influence sur les symbolistes russes" (en liaison avec le programme de littérature au BAC Section Internationale russe) / Participation de 6 élèves au Concours Général de russe : un élève a obtenu le premier accessit.
- Lycée Magendie, Bordeaux : Projection du film « Andreï Roublev » le 14 novembre à Pessac lors du Festival du film d'histoire
- Lycée Sainte-Marie-Grand Lebrun, Bordeaux : XIV^{èmes} Olympiades internationales de russe. Une élève du lycée Mary BECKAERT, 1°ES2, a été sélectionnée pour représenter la France en finale à Moscou où elle s'est rendue pour les épreuves orales du 20 au 26 novembre 2016. / Atelier de l'initiation à la langue russe en école primaire : Depuis la rentrée 2016-2017 les élèves de l'école primaire SMGL ont la possibilité d'apprendre les bases de la langue russe et découvrir la culture slave.
- Lycée Grand Air, Arcachon : participation à l'édition 2016 du festival Ciné sans frontières avec "Le conte du Tsar Saltane" (film d'Alexandre Ptouchko) en février 2016 (grâce au partenariat entre "Ciné sans frontières" et l'association "Centre des Festivals France-Russie») / Projet "Hohloma" - Découverte d'un artisanat russe Khokhloma : pour 2016 projet de conférence et atelier artistique animés par Irina Malachkina (Association ArtBato) / Découvrir les écrivains russes : projet autour de la lecture de nouvelles des grands écrivains russes du XIX siècle (Pouchkine, Gogol, Lermontov, Tourguéniev, Tchékhov, Dostoïevski, Tolstoï). Lecture d'au moins une œuvre, rédaction d'une fiche et création de cinquains sur l'auteur et l'œuvre (classe de seconde LV3/ Novembre 2015). / « Soirée russe » (buffet de spécialités russes + animation culturelle, cette année : exposition de vaisselle de Hohloma et des œuvres des élèves réalisées lors de l'atelier) : La 3ème édition le vendredi 20 mai 2016 a malheureusement rassemblé très peu de personnes en général et du Lycée Grand Air (professeur, parents, élèves) en particulier./ Pour 2016-2017 : Correspondance par mail et par le réseau social VKontakte entre les classes de 1ere et Terminale LV3 / classes de 10e et 11e du Lycée Internat de Veliky Novgorod (existe depuis janvier 2014 pour les mails et janvier 2015 pour Vk)
- Collège E. Atget à Libourne : correspondance mise en place en janvier 2016 entre les élèves de troisième du collège E. Atget à Libourne et le lycée n°74 de Minsk (Belarus) en vue d'un échange scolaire.
- Université de Bordeaux 3
    - 2^{e} semestre 2015-2016. Sous-titrage du film *À la manière des pionniers 2* d'Alexandre Karpilovski (Russie, 2015) par l'atelier Rayok de l'université Bordeaux Montaigne.
    - 1er semestre 2016-2017. Projection du film *À la manière des pionniers* d'Alexandre Karpilovski (Russie, 2012) sous-titré par l'atelier Rayok de l'université Bordeaux Montaigne avec le concours de l'association « Centre des festivals France-Russie » et de l'Association slave de l'université Bordeaux Montaigne.

- Répétitions de la chorale russe à Saint-Médard-en -Jalles (salle avec piano prêtée gracieusement par la mairie) avec la chef de chœur Nailia Binkulova. La chef de chœur étant nouvelle depuis septembre 2015 aucun concert n'a eu lieu en 2016. Le premier aura lieu lors du marché de Noël de Saint-Médard-en-Jalles le samedi 10 décembre.
- Participation à l'assemblée générale du 19 mars 2016 aux réunions du bureau national de l'AFR
- Remise des prix du concours 2015 « Invente la suite d'une histoire russe » le 25 avril 2016 à la Mairie de Bordeaux pour les lauréats girondins lors de la réception à la Mairie de Bordeaux d'un groupe d'élèves de Saint-Pétersbourg dans le cadre d'un échange avec le collège Cheverus (Bordeaux).
- Un nouveau concours a été lancé en 2016 par l'AFR "Ecris une nouvelle policière russe" (en français).
- Participation à la soirée russe du 30 avril 2016 aux Vivres de l'art : atelier d'écriture, dessins par Blandine Passe, Macha Shumava et Marie Loisy.
- Appui (publicité) apporté au déplacement du chœur des petits chanteurs de Bordeaux à Saint-Pétersbourg (Moscou et Novgorod) en août 2016.
- Jeudi 24 novembre 2016 : Rencontre de 8 professeurs de russe avec avec M. Johan DELORY, DAREIC et Mesdames Motylicki et Bernadet du service des Relations internationales à la Mairie de Bordeaux à propos du partenariat avec Saint-Pétersbourg.

Le bilan des activités est voté à l'unanimité.

III) Bilan financier

En caisse au 1er janvier 2017 : 12221,97 euros

En caisse le 31 décembre 2016 (après retrait de URSSAF novembre 2016 survenu le 16 janvier 2017, et URSSAF décembre 2016 survenu le 16 février 2017) : 16711,14 euros

Remarques : l'essentiel des mouvements (et une partie des sommes en caisse) concerne la chorale Radouga qui fonctionne sur deux années de septembre à juin.

Pour 2015-2016 aucun paiement n'a pu être fait pour la nouvelle chef de chœur entre septembre et octobre car nous n'avons pas pu établir la déclaration à l'URSSAF en raison d'un manque de documents. Le paiement des heures et des charges sociales est rattrapé depuis septembre 2016. La situation sera complètement assainie fin juin 2017.

En raison des sommes en caisse (sur la partie qui ne concerne pas directement la chorale) il est envisagé de renouveler une petite subvention aux groupes qui partent en voyage scolaire en Russie. Les modalités seront discutées en bureau.

Le bilan financier est voté à l'unanimité.

IV) Le bureau est reconduit.

V) Projets :

- Conférences sur l'art russe : nous avons le contact avec la conférencière possible et nous sommes en contact avec la Mairie de Bordeaux pour une proposition de salle en septembre ou octobre 2017 ?

- Cours de russe pour des élèves qui ne peuvent pas l'étudier du fait de leur adresse qui ne permet pas de l'étudier dans un établissement du secteur ou d'élèves qui en ont commencé l'étude mais qui, orientés dans un établissement où il n'y a pas de russe, ne peuvent pas ne poursuivre l'étude autrement que par le CNED. Là aussi, nous sommes en contact avec la Mairie de Bordeaux pour une salle.

- Nouveau concours de l'Association Française des Russisants en 2017 : **"Compose une bande dessinée sur le thème : En Russie, dans la forêt ..." date limite : 30 mai 2017.**

- Remise des prix du concours 2016 aux élèves bordelais le mercredi 29 mars 2017 à 17h30 lors de la réception des élèves de Saint-Pétersbourg à la mairie de Bordeaux

De gauche à droite :
Madame Ana-Maria TORRES, Conseillère municipale
Monsieur Eric CHENAL , proviseur du lycée Camille Jullian
Madame Sylvette SOULIÉ, vice-présidente de l'Association Française des Russisants
Madame EZQUERRA, directrice de l'école primaire David Johnston, Bordeaux
et des lauréates.

- vendredi 7 avril « Soirée russe » à partir de 20h (accueil à partir de 19h30) - au restaurant scolaire du Lycée Grand Air, avenue du Dr Lorentz Monod à Arcachon. Prix du repas (buffet russe) : 15 euros pour les adultes, 10 euros pour les élèves et enfants. Bénéfices au profit des échanges du lycée avec le Lycée-Internat de Veliky Novgorod.
- Échanges ou voyages en 2016-2017 :
    - **Collège Cheverus** : échange avec l'école N° 4 Jacques-Yves Cousteau de Saint-Pétersbourg
    - **Collège Cassignol** : échange avec l'école N°65 de Saint-Pétersbourg
    - **Lycée Camille Jullian** : 2 échanges :
        - Un échange avec l'école 392 de Saint-Pétersbourg (dans le cadre de l'appel à projets : « L'école comme vecteur d'intégration »
        - Un échange avec l'école 1286 de Moscou dans le cadre d'un appariement
    - **Lycée Grand Air, Arcachon** : Échange avec le Lycée Internat de Veliky Novgorod : Séjour de Russes en janvier 2017 et voyage à Novgorod et Saint-Pétersbourg en février 2017. La subvention reçue dans le cadre de l'appel à projet "L'école comme vecteur d'intégration" a permis d'acquérir une tablette numérique prévue entre autres pour réaliser plus facilement des petits reportages pendant le voyage en Russie.
    - **Collège Atget, Libourne** : échange scolaire avec Minsk (Biélorussie): séjour des élèves français à Minsk en octobre / accueil des élèves biélorusses au mois de mai 2017 à Libourne
    - **Lycée Bertran de Born, Périgueux** en 2016-2017 : accueil des correspondants de Novossibirsk en octobre et séjour des Français en Russie en février 2017 / En mars ou mai accueil des correspondants de Labytnangui.

- **Lycée Bernard Palissy, Agen** : échange avec l'école 105 de Saint-Pétersbourg : les Russes sont venus en octobre et les Français séjourneront à Saint-Pétersbourg en avril 2017
- **Échange Lycée René Cassin Bayonne**-Complexe Linguistique Pskov: séjour des Français en Russie du 11/02 au 26/02/2017 / Accueil : dates à préciser

Comme en 2015-2016 il est envisagé d'octroyer une petite subvention de 100 euros aux groupes qui partent en voyage scolaire en Russie. Les modalités seront discutées en bureau.

- **Concerts de l'ensemble vocal Radouga** :

  *Samedi 21 janvier 2017: concert-buffet russe à Saint-Médard en Jalles (complet)

  *Samedi 6 mai 2017 : concert à l'église de Bordeaux-Caudéran

  *concert à Saint-Médard-en-Jalles au profit des Restos du cœur en mai ?

  *Projet de concert commun avec l'orchestre de Saint-Pétersbourg « Les Cordes d'argent »

- **Semaine russe** : Les personnes présentes envisagent un projet d'une semaine ou quinzaine russe à Bordeaux (comme en 1998) avec conférence(s), concert de la chorale, exposition…
  Il est proposé de réunir plusieurs idées, de voir quelles sont déjà les manifestations autour de la Russie (spectacles, rencontres, bicentenaire de la naissance de Marius Petipa) prévues fin 2017 et en 2018, de demander un rendez-vous à la mairie de Bordeaux pour discuter de ce projet.

À noter dans vos agendas :

- *Jeudi 16 mars 2017 à Agen, vendredi 17 mars à Mérignac (Église sainte-Bernadette), et dimanche 19 mars à Bergerac :* **concert du chœur de Crimée**
- *Dimanche 19 mars 2017 à 16h00 au Gaumont de Talence* : **Soirée contemporaine en direct du Bolchoï de Moscou**
- *Vendredi 7 avril 2017 à la MSHA, Université Bordeaux Montaigne : Journée d'études :* **Éthique et ironie dans les littératures d'Europe de l'est au XXème siècle**
- *Samedi 8 avril 2017 à 20h00 à l'Auditorium de Bordeaux :* **Mikhaïl Rudy Récital / projection vidéo**
- *Jeudi 13 avril à 20h00 et vendredi 14 avril 2017 à 19h00 à l'Auditorium de Bordeaux* **Igor Stravinski - L'Oiseau de feu (suite 1919)**
- *Samedi 22 avril 2017 à 18h55 au cinéma Gaumont Universités de Talence* : **Eugène Onéguine *en direct de New-York***
- *Du 10 au 13 mai 2017 au Cinéma Le Royal, Biarritz* : **10ème Festival de films russes**
- *Jeudi 18 mai 2017 à 20h00 à l'Auditorium, Bordeaux* : **Igor Stravinski Symphonie en trois mouvements**
- *Jeudi 1er juin 2017 à 20h00 et vendredi 2 juin 2017 à 19h00 à l'auditorium de Bordeaux :* **Prokofiev, Chostakovitch**